169504 - Regra sobre a recitação do adhaan em outro idioma que não o árabe

Pergunta

Gostaria de saber se é permitido que o adhaan seja recitado em outro idioma que não o árabe. É permitido, por exemplo, traduzir o adhaan para que as pessoas o entendam?

Resposta detalhada

Todos os louvores são para Allah.

A maioria dos fuqaha (estudiosos do fiqh) considera que o adhaan não é válido em nenhum outro idioma além do árabe.

Em *Al-Mawsu'ah al-Fiqhiyyah* (11/170) foi mencionado: Traduzindo o adhaan: se o adhaan for recitado em farsi ou em qualquer outro idioma que não o árabe, então a visão correta, de acordo com os Hanafis e Hanbalis, é que ele não é válido, mesmo que se saiba que se trata apenas de um chamado à oração. Esta é a aparente visão dos Maalikis, pois estipularam, em relação ao adhaan, que ele deve estar na linguagem prescrita. Os Shaafa'is discutiram o assunto mais a fundo e disseram: Se for um chamado para a oração em congregação, e entre eles houver pessoas que conheçam bem o árabe, então não é aceitável fazer o adhaan em qualquer outro idioma, mas é aceitável se não houver ninguém entre eles que conheça bem o árabe. Porém, se uma pessoa está fazendo o adhaan para si mesma, se ela conhece bem o árabe, então não é aceitável fazê-lo em qualquer outro idioma, mas se ela não conhece bem o árabe, então é aceitável. Fim da citação.

Veja: *Badaa'i' as-Sanaa'i'*, 1/113; *ad-Durr al-Mukhtaar ma'a Ibn 'Aabidin*, 1/485; *al-Majmu'*, 3/137; *al-Insaaf*, 1/413

Quanto à tradução com o propósito de ensinar seu significado em escolas e similares, não há nada

de errado nisso.

E Allah sabe mais.